



# BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 79 (1979), p. 77-86

Jean Gascou

Ostraca de Djémé [avec 2 planches].

#### *Conditions d'utilisation*

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

#### *Conditions of Use*

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

#### **Dernières publications**

9782724707984	<i>Proceedings of the First International Conference on the Science of Ancient Egyptian Materials and Technologies (SAEMT)</i>	Anita Quiles (éd.), Bassem Gehad (éd.)
9782724708677	<i>Bulletin critique des Annales islamologiques 36</i>	Agnès Charpentier (éd.)
9782724708516	<i>Ermant II</i>	Christophe Thiers
9782724708363	<i>Guide des écritures de l'Égypte ancienne</i>	Stéphane Polis (éd.)
9782724708066	<i>Guide de Deir el-Médina</i>	Guillemette Andreu-Lanoë, Dominique Valbelle
9782724707892	<i>Histoires d'amour et de mort</i>	Monica Balda-Tillier
9782724709186	<i>Lexique pratique des chantiers de fouilles et de restauration</i>	Alain Arnaudès, Wadie Boutros
9782724707977	<i>Mirgissa VI</i>	Brigitte Gratien, Lauriane Miellé

## OSTRACA DE DJÉMÉ

Jean GASCOU

L'activité de ses fouilleurs sur la rive gauche thébaine rend compte de la présence à l'IFAO de quelques ostraca coptes d'époque arabe entrant dans l'énorme série des reçus fiscaux de Djémé/Memnonia. Un peu moins de 400 échantillons de cette monotone mais utile documentation <sup>(1)</sup> étaient déjà connus, lorsque F. Hintze, en 1974, en ajouta d'un seul coup 27 <sup>(2)</sup>.

Avec l'aimable autorisation de M. J. Vercoutter, Directeur de l'IFAO, j'en publie ici 5, suivis d'une liste en grec de mêmes date et provenance.

Le principal instrument de travail, en la matière, est l'ouvrage de W.C. Till, *Datierung und Prosopographie der koptischen Urkunden aus Theben*, Vienne, 1962 (cité ci-après Till, *Datierung*). J'y renvoie le lecteur pour l'explication des sigles que j'utilise.

Je ne donne de traduction que pour le n° 1, *exempli gratia*, et m'abstiens de discuter de questions fiscales <sup>(3)</sup>.

<sup>(1)</sup> Voir le bilan dressé par P. Kahle, « Zu den koptischen Steuerquittungen », *Festschrift zum 150 jährigen Bestehen des berliner ägyptischen Museums*, Berlin, 1974, 283-285 (note posthume complétée par F. Hintze).

<sup>(2)</sup> F. Hintze, « Koptische Steuerquittungs-ostraka der berliner Papyrus-Sammlung »,

*ibid.*, 271-281 + Pl. (cité ci-après Hintze n° X). 9 avaient toutefois été déjà édités dans les *BKU*.

<sup>(3)</sup> Je remercie très vivement M. R.-G. Coquin, qui a bien voulu relire ce travail, de ses savantes suggestions.

## 1

inv. 13898 (séqu.) (Pl. XXXIII, 1)  
8,5 × 10,5 cm.

1<sup>re</sup> moitié VIII<sup>e</sup> s.

Terre jaune lustrée, encre noire.

✱ ΕΙΣ ΟΥΖΟΛΟΚ<sup>Τ</sup> / ΝΑΡΙΘ-  
ΜΙΑ ΛΧΕΙ ΕΤΟΟΤ ΖΙΤΟΟΤΚ  
ΝΤΟΚ ΣΑΝΑΓΑΠΗ ΝΗΛΙΑΣ  
ΣΑΠΕΚΔΙΑΓΡΑΦΟΝ ΖΙΤΠΡΩ<sup>Τ</sup>  
5 ΚΑΤΑΒΟΛΗ Ν†ΡΟΜΠΕ ΤΕΤΑΡ<sup>Τ</sup>/  
ΓΙ/ Ἡ Λ Ἰ Ἰ Λ ΙΝΔ/Ε ✱

*vacat*

[2<sup>e</sup> main] αθανασί<sup>ς</sup> παπ<sup>θ</sup> σ<sup>χ</sup>

[1<sup>re</sup> main] ΜΗΝΑ ΠΑΛΜ ΣΤΟΙ<sup>ς</sup> ✱

« Voici qu'un sou nominal (ἀριθμια) m'est parvenu par tes soins, toi, Sanagapè fils d'Elias, au titre de ton impôt personnel (διάγραφον), pour le premier acompte (πρώτη καταβολή) de la quatrième (τετάρτη) année indictionnelle, soit (γίνεται) un sou (νόμισμα), le premier du mois de Tybi de l'indiction 5.

Approuvé par Athanasios fils de Papnouthios.

Approuvé par Ména fils de Paam ».

1/2) ΛΡΙΘΜΙΑ. Expression fort discutée (cf. *OMH*, p. 28, n. 3, *P. Bala'izah* 130 n. 3, *P. Ness.* 77 n. 5, *KOW*, p. 21). Les présentes traduction et interprétation suivent H.I. Bell, *P. Lond.* IV, p. 84-86, et paraissent confirmées par *BKU* 89 à 91 (= Hintze 1,2 et 15), où, à côté des sommes exprimées en *solidus* ou fractions de *solidus/ἀριθμια*, est spécifiée la valeur réelle en carats.

3) Sanagapè/Elias contribue pour l'indiction suivante dans *OMH* 381, et pour l'indiction 14 dans *OMH* 315. Il figure dans la liste *OMH* 45.

6) ΙΝΔ/Ε. Ce décalage entre l'année d'imposition et l'année de perception est fréquent à Djémé (Hintze, p. 271).

7/8) Athanasios/Papnouthios et Ména/Paam ont signé de nombreux reçus de Djémé, soit entre 721 et 723, ou 736 et 738 (Till, *Datierung, s.n.*; ajouter Hintze 24 et 25 et notre n° 4). Tous deux ont été maires (ΛΑΦΑΝΕ) respectivement vers 698 ou 728, et en 722, 729 ou 744. Compte tenu de ces indications notre texte pourrait dater du 27/12/721 ou 736.

Till, se référant à *CLT* 1, l. 129, tient Athanasios pour analphabète et estime que ses suscriptions ont été rédigées par Ména. Mais notre texte montre au contraire en Ath. un homme rompu à la minuscule grecque usuelle à l'époque dans les pièces administratives et fiscales (voir H.I. Bell, in *JEA* 12 (1926), 265-266).

## 2

sans n° (Pl. XXXIII, 2)  
7,5 × 10,5 cm.

22/11/705 ou 720

Terre jaune noircie, lisse. Encre noire.

Constatacion du paiement de un sou nominal au titre du premier acompte de l'impôt personnel de Zabédéos/Georgios, pour l'ind. 4, par Pétrós *apè*, et Psate/Pisraël, qui a établi le reçu (*ἐντάγιον*).

✠ ΕΙΣΣ ΟΥΞΟ-  
ΛΟΚ/ ΝΑΡΙΘ-  
ΜΙΑ ΛΦΕΙ ΕΤΟΟΤ  
ΖΙΤΟΟΤΚ ΝΤΟΚ ΖΑΒΕ-  
5 ΔΕΟΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΖΑΠΕΚ-  
ΔΙΑΓΡΑΦΟΝ ΖΙΤΠΡΩΤΗ ΚΑΤΑ<sup>ϛ</sup>  
ΝΤΕΙΡΟΜΠΕ ΤΕΤΑΡΤΗ ΓΙ/ ὸ Λ  
Ἶ ΛΟΥΡ ΚΣ ΙΝΔ/Δ ΠΕΤΡΟΣ ΠΑΠΗ †-  
10 ΣΤΟΙΧΕΙ ΨΑΤΗ ΠΙΣΡΑΗΛΙΟΥ  
ΛΦΑΙΤΕΙ ΜΜΟΙ ΔΙΣΜΗ-  
ΠΕΙΕΝΤΑΓΙ/

4/5) Le payeur Zabédéos/Georgios est attesté entre 698 et 730 (Till, *Datierung, s.n.*).

8) Λ'ΑΠΗ ou ΛΠΕ est un magistrat villageois de Djémé aux attributions mal connues, car il n'est apparu jusqu'à présent que comme signataire de quittances

fiscales (Till, *in Studi in onore di A. Calderini e R. Paribeni*, II, Milan, 1957, 497). Petros *apè* est attesté d'une ind. 8 à une ind. 4 dans la 1<sup>re</sup> moitié du VIII<sup>e</sup> s. (Till, *Datierung, s.n.*). Il est associé à Psatè/Pisraël dans *CO* 413, *OMH* 373 et *KOW* 74.

10) Psatè/Pisraël est un des personnages le mieux attestés de Djémé (Till, *Datierung, s.n.*; ajouter *O. Petrie* 465-467, *O. Cam.* 116, *O. Tait* 2077, Hintze 6 et 26, et *O. Amst.* 93, rééd. R. Bagnall *in Enchoria* 8 (1978), 149-150). Sa chronologie est discutée mais paraît comprise entre 698 et 728. D'où la date proposée ci-dessus pour notre texte.

## 3

32 a NET. 46 (Pl. XXXIII, 3)  
11,5 × 7,5 cm.

1<sup>re</sup> moitié VIII<sup>e</sup> s. ?

Terre rose, engobe jaune verdâtre. Encre noire délavée.

Constatation du paiement de un sou nominal au titre du premier acompte de l'impôt personnel de *x* fils de Senetôm, pour l'ind. 11, par Kônstantinos *apè* et un ou plusieurs autres percepteurs, un 28 juillet de la même ind. (4 Mésoré).

✧ ΕΙΣ ΟΥΖΟΛΟΚ/  
 ΝΑΡΙΘΜΙΑ ΛΦΕΙ ΕΤΟΟΤ  
 ΣΙΤΟΟΤΚ [Ν]ΤΟΚ ΣΑ.Ν<sup>Θ</sup> Π-  
 ΣΕΝΕΤΩΜ ΣΑΠΕΚΔΙΑ-  
 5 ΓΡΑΦΟΝ ΣΙΤΠΡ<sup>Τ</sup> ΚΑ-  
 ΤΑΒΟΛΗ Π†ΡΟΜΠΕ  
 ΕΗΔΕΚΑΤΗ ΓΙ/ Ρ Λ Μ ΜΣ  
 Δ. ΠΔ/ ΙΑ  
 ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ  
 10 ΠΛΗΗ †ΣΤΟΙΧΕΙ  
 ✧ λ. . . . .  
 . . . . .  
 . . . . .

3) Le nom propre du payeur est suspendu après le Θ; cf. *KOW* 79.

7) ρ est une abréviation de ΛΡΙΘΜΙΟΝ, équivalent pratique de νόμισμα lui-même; voir *KOW*, p. 21. C'est bien ainsi qu'il faut comprendre les mentions abrégées de ἀριθμιον dans *O. Ashm.* 102,2, *O. Petrie* 467, 3, *O. Cam.* 113,3, où la sinusoïde ς après ἀρ(ι)θ(μιον) doit se lire (ἡμισυ) et non (νόμισμα), et de même, malgré l'avis de l'éditrice, dans *O. Tait* 2076,3 et 2080,3 (ἡμισυ répété en lettres, probablement, à restituer dans la lacune qui suit ς sur le modèle de *O. Tait* 2081,3), 2081,3 et 2082,2. Voir aussi *SB* 10436, 10611 à 10613.

9/10) Kōnstantinos apè a signé *OMH* 283 (ind. 15). Chronologie incertaine. A propos de sa suscription †CTOIXEI, forme verbale purement copte malgré la racine grecque, je signale que l'affixe †- a été parfois pris pour une croix par les éditeurs (*O. Amst.* 93, rééd. Bagnall, *art. cit.*, 149 et 150 n. 4, *O. Petrie* 464,4, 466,8, 467,4).

## 4

sans n° (Pl. XXXIV, 4)  
8,5 × 7,5 cm.

1<sup>re</sup> moitié VIII<sup>e</sup> s.

Terre rose, lisse. Encre noire délavée.

Constatation du paiement de 1 sou nominal au titre de la δαπάνη (entretien des agents de l'Etat) de Phoibammôn/David, pour l'ind. 5, par Sevèros apè et les percepteurs Ména/Paam et Athanase/Papnouthe (voir notre n° 1).

\* ΕΙC ΟΥ-  
 ΖΟΛΟΚ/  
 ΝΑΡΙΘΜΙΑ [ΑΡ]-  
 ΕΙ ΕΤΟΟ[Γ ΖΙΤΟΟΤΚ Ν]ΤΟΚ  
 5 ΦΟΙΒΑΜΜΩΝ ΔΔΥ-  
 ΕΙΔ ΖΑΤΔΔΠΑΝΗ ΝΤΕΙ-  
 ΡΟΜΠΕ ΠΕΜΠΤΗ ΓΙ/ Λ  
 Μ Φ . . ρ . Ζ ΙΝΔ/ Ε  
 \* ΣΕΥΗΡΟΣ ΠΑΠΗ †CTO[ι]<sup>x</sup>

*vacat*

10 ΜΗΝΑ ΠΑΛΜ ΣΤΟΙ<sup>x</sup> \*

[2<sup>e</sup> main] ✥ ΛΘΑΝΑΣΕ ΜΠΑΠΝΟΥ-  
 Θ/ ΣΤΕΧΕΙ ✥  
 ν [3<sup>e</sup> main] ✥ φοιβαμ| δ̄αδ

5) Phoibammôn/David a écrit *OMH* 114.

9) Sévéros *apè* est déjà bien connu (Till, *Datierung*, s.n. et Hintze 21). Il a notamment signé, pour une même ind. 5, avec Athanase et Mena les reçus de *δαπάνη* *OMH* 290 et 303.

13) Endossement grec au nom du payeur. L'abréviation δ̄αδ pour Δαυείδ est banale. Indications identiques, en grec ou en copte dans Hintze 25, *OMH* 220, 304, 317. Dans des conditions qui sont loin d'être indifférentes (nature de l'impôt), on voit parfois des endossements au nom d'un substitut du payeur juridique (voir notamment Hintze 21, 22 et 27).

## 5

sans n° (Pl. XXXIV, 5)

1<sup>re</sup> moitié VIII<sup>e</sup> s.

6 × 8 cm.

Terre rose, engobe jaunâtre. Même main que 3. Encre noire très effacée.

Constatation du paiement de 1/2 sou nominal au titre de l'impôt personnel de Pétrous fils de *x*, pour le deuxième acompte de l'année indictionnelle (à Djémé, les versements pour la deuxième *καταβολή* sont souvent inférieurs au sou).

✥ ΕΙΣΣ ΟΥΠΑΩΕ ΝΣΟΛΟΚ<sup>T</sup>/  
 ΝΑΡΙΘΜΙΑ ΛΣΕΙ ΕΤΟΟΤ  
 ΣΙΤ[ΟΟΤΚ] ΝΤΟΚ ΠΕΤΡ-  
 [ΟΣ. . . .] . . . ΣΑΠΕΚ-  
 5 [ΔΙΑΓΡΑΦΟ]Ν ΣΙΤΔΕΥΤΕΡ/  
 ΚΑΤΑ<sup>λ</sup> ΝΤΡΟΜΠΕ  
 . . . . . Ρ . . . ΕΘ  
 . . . . .  
 λ . .

cassure

## 6

n° 59 G. NET. 46 (Pl. XXXIV, 6)  
10,6 × 9 cm.

milieu VIII<sup>e</sup> s.

## LISTE DE NOMS

Terre brune côtelée, entre noire. Cursive grecque caractéristique de l'époque arabe avancée. La date se tire des personnages mentionnés, connus pour la plupart, à Djémé.

± 10 lettres

± 12 lettres

Πανιᾶς Πιάμ

Παπᾶς Ἀθανασίου

5 Ζωλωμών Ἴωσ(ήφ)

Ἴωσήφ Ζωλωμᾶ(νος)

± 10 lettres

.....πιν

Πέτρος Πιάμ

10 Περήτ Πιάμ

Φᾶρις Ἴωσ(ήφ)

] . κ[

3) Panias ou Panis/Piam est témoin dans *KRU* 11,63 (753).

4) Papas/Athanasios est témoin dans *KRU* 14,89 (756).

5) Solomon/Joseph apparaît dans la liste *CO* 445,4, et encore dans la liste *OMH* 30 en compagnie de Pharis/Joseph de notre l. 11.

6) Joseph/Solomon paie le premier acompte de son impôt personnel (διάγραφον) dans le reçu *CO* 420 attribuable à la 1<sup>re</sup> moitié du VIII<sup>e</sup> siècle.

11) Sur Pharis/Joseph voir n. 5. Il est témoin dans *KRU* 26, 30 (milieu VIII<sup>e</sup> s.).



## APPENDICE

Mains, sigles, vocabulaire rendent parfois difficile de décider si tel reçu de Djémé est grec ou copte. Il peut de ce fait arriver que l'éditeur coptisant « manque » une forme grecque. Inversement, et avec plus de dommages encore, certaines pièces se sont introduites dans des catalogues d'ostraca grecs. Toutes n'ont pas eu la chance de *O. Amst.* 93 promptement rendu au copte par Bagnall, *art. cit.*, et y sont tombées dans l'oubli. Voici donc quelques notes critiques, purement conjecturales, car je n'ai eu dans aucun cas accès aux originaux ni aux photographies, suggérées par l'examen de cette documentation.

*CO Add.* 66, reçu délivré à Pesate/Philothéos,

- 4) ΖΑΠΕΚΜΕΡΟΣ ΝΞΕΝΙΟΝ
- 5) ΜΝΝΚ...ΛΜΛ
- 6) ΖΙΤΕΙΡΟΜΠΕ ΠΕΜΠΤΕ

La l. 5, d'après *OMH* 292,5, 298,5 et *KOW* 97,5 (= *ST* 69), se restitue ΜΝΝΚΕ (Ε)ΠΙΣΤΑΛΜΑ (je suis obligé de suppléer un ε, car la lacune ne peut contenir 7 lettres). L'ensemble se traduit « pour ta part du ξένιον (entretien des fonctionnaires en déplacement) et des autres réquisitions ». Sur cette acception de ἐπίσταλμα voir *P. Merton* II 100; cf. J. Keenan in *ZPE* 16 (1975), 43-46.

*OMH* 324. Les éditrices pensent que la l. 1 de ce reçu

ϞΥ ΖΑΧΑΡΪϞ ΚΥΡΙΑΚ/ ΧΑΡΙΣΤΗ ΔΙΟΙΚΗΣΙΣ

a trait à l'impôt (de nature encore incertaine) appelé *διοίκησις*. C'est tout le contraire. La vraie lecture, qui ne présente aucune difficulté paléographique, ΧΩΡΙΣ ΤΗ<sup>(sic)</sup> ΔΙΟΙΚΗΣΙΣ, est suggérée par *CO* 406,3 et *KOW* 99 a, 2 (= *ST* 66). ΤΗ équivaut ici phonétiquement à l'article démonstratif † ou τει Rayer ΧΑΡΙΣΤΗ de l'index des Greek Terms des *OMH*.

*OMH* 326, reçu délivré à Pétros/Athanasios,

- 2) ✕ ΠΡΟΣ... .
- 3) ΦΛΜ̅ ΙΑ ΙΝ̅ / ΤΡΙΤΗ

Il s'agit ici de l'« impôt supplémentaire », ΠΡΟΣΟΗΚΗ (voir *P. Cairo Masp.* 67325 II A, 9), comme le suggèrent des textes exactement parallèles, *CO* 425, *O. Petrie* 464,2, 465,3 et 467,2. La diplomatique de ce genre de reçu oblige à suppléer l. 2, après le titre, et avant les indications chronologiques de la l. 3, la somme, abrégée (*O. Petrie* 464), et même d'après les autres textes, avant la somme, une première mention abrégée de l'indiction. Comme les éditrices des *OMH* ne donnent jamais la dimension exacte des lignes ou sections de lignes non lues, on ne peut décider si nous avons assez de place pour tous ces renseignements.

La croix de la l. 2 est en réalité le sigle de ὑπέρ (℥) qui a évolué vers cette forme à l'époque tardive (cf. Hintze 19).

*O. Ashm.* 103.

⊕ Σαμοῦλ Φιλοθ(έου)  
 ὑ(πέρ) προ.....  
 Φαρ(μοῦ)θ(ι) ιθ.....  
 ..... στεχε  
 Πχέρ Ἀθανασίου στοιχεῖ  
 ⊕

Il s'agit, comme précédemment d'un reçu de προσθήκη. Ses lignes 2 et 3 doivent être reconstituées selon le modèle indiqué plus haut.

La l. 4 contient vraisemblablement la suscription du percepteur Κόμης souvent associé à Pcher/Athanasios (*O. Petrie* 463, 464, *OMH* 243, 324 à 326, 393 et *CO* 406) et coutumier des graphies †-CTEXEΙ, CTEXE etc.

Noter que le payeur Samoul/Philothéos est connu à Djémé (Till, *Datierung, s.n.*).

*O. Petrie* 465, reçu de προσθήκη dont voici les suscriptions :

- 5) Φαμε(νῶθ) ι ἰ(ν)δ(ικτίονος) η ⊕
- 6) Πεσ. . πάπη στοιχ(εῖ)
- 7) Ψάτε Πισραῖλ ἔγρα-
- 8) ψα.

Psate/Pisraël (voir notre n° 2) est très souvent associé à un ἀρὲ Pesate, d'où ma lecture de la l. 6 : ΠΕΣΑΤΕ ΠΑΠΗ ΣΤΟΙΧ/.

La date de l'ostracon peut être le 6 mars 710 ou 725.

*O. Petrie 467*

Je propose directement le texte suivant :

✠ ΦΟΙΒΑΜΜΩΝ ΠΙΣΗΣ  
 ✠ ΠΡΟΣΘΗΚΗΣ Σ Ι<sup>Α</sup>/ ΧΡΥΣΟΥ  
 ΛΡ<sup>Θ</sup>/ Λ Μ<sup>Χ</sup> Κ. ΙΝ<sup>Α</sup> Σ ✠ ΓΕΩΡΓΙΟΣ  
 ΠΑΠΗ †ΣΤΟΙΧ/ ΨΑΓΕ ΠΙΣΡΑΗΛ  
 ΕΓΡΑΨΑ

1) éd. ✠ Φο....ουπισης. Phoibammôn/Pisès est le destinataire du reçu *CO* 413 signé de Pétros *apè* et de Psate/Pisraël.

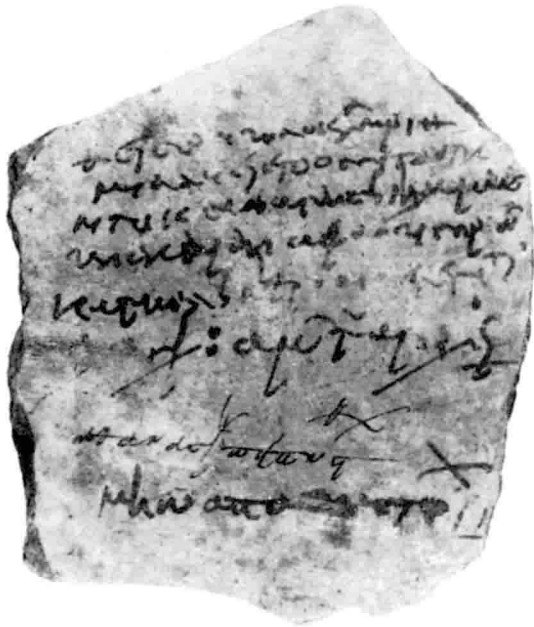
2) éd. ὕ(πέρ) προσθήκης...χ..σ.. Pour la restitution suivre *CO* 425, 2-3.

3/4) éd. ἀρ(ι)θ(μίου) αμ<sup>χ</sup> κ.. νο(μισματίου) σ ✠ Γεώργιος | πάπη ✠ στοιχ(εῖ). Ψάγε etc. Suivre *CO* 425 et *OMH* 326. L'*apè* Georgios est attesté par *OMH* 253. La date probable de notre texte est la deuxième moitié de février 707 ou 723 (après un 20 Mécheir, ind. 6).

*O. Petrie 468.*

Reçu signé de Solomon, Pétros, Andréas et Aristophanès, tous personnages connus à Djémé. Solomon a notamment signé avec les trois autres *OMH* 229 et 232. Aristophanès a exercé vers 723/730 ce qui situe l'ostracon.

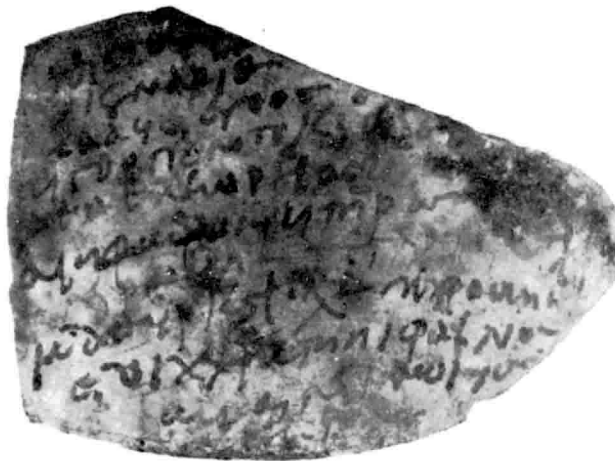
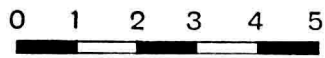
Le payeur de la l. 1 Ψῦρος Η...s est probablement le ΨΥΡΟΣ ΗΛΙΑΣ de *KOW* 78 (reçu de διάγραφον signé de Pétros).



1



3



2

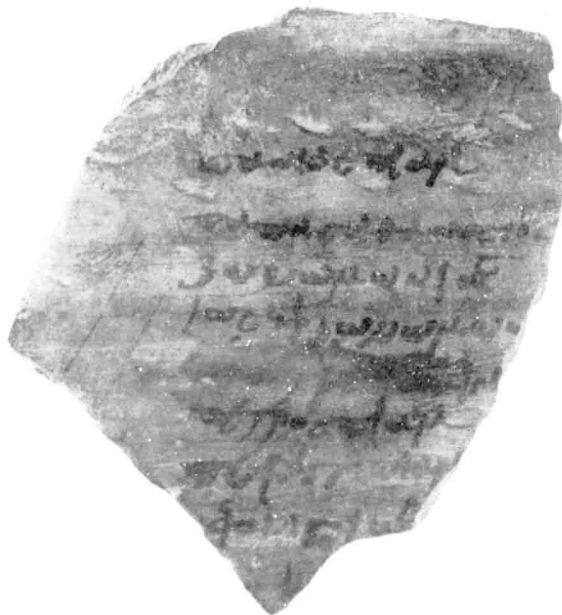
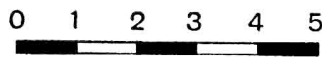
Ostraca de Djémé



4



5



6

Ostraca de Djémé.